

“SAPIENZA” UNIVERSITÀ DI ROMA

FACOLTÀ di LETTERE E FILOSOFIA

DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI

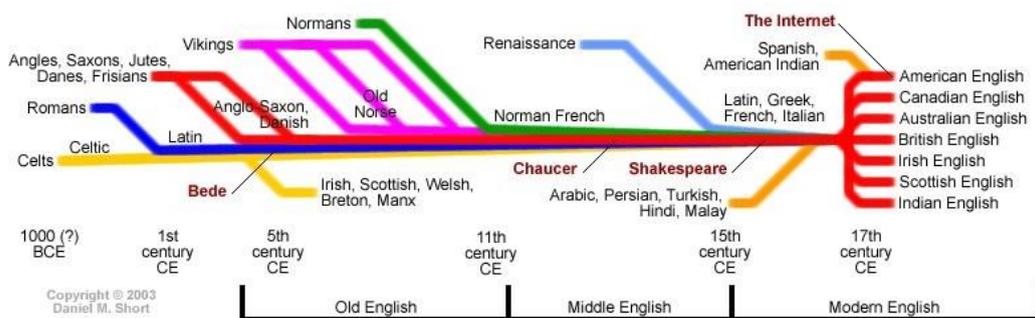
Vademecum per lo studente di
LINGUA E TRADUZIONE INGLESE
(L-LIN/12) A.A. 2023-2024

CORSO DI LAUREA TRIENNALE IN LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E
TRADUZIONE

CORSO DI LAUREA TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICA E
INTERCULTURALE

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN
SCIENZE LINGUISTICHE, LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE

MA IN
ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES



INDICE

| | |
|---|----|
| DOCENTI | 3 |
| PAGINE DOCENTI e ricevimento | 4 |
| ESERCITAZIONI DI LINGUA INGLESE (CORSI E PROVA DI LETTORATO) | 6 |
| LAUREA TRIENNALE in LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E TRADUZIONE | 7 |
| LAUREA TRIENNALE in MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE | 18 |
| LAUREA MAGISTRALE in SCIENZE LINGUISTICHE LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE (SLLT) | 23 |
| MA in ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES (EAAS) | 26 |
| TESI DI LAUREA IN LINGUA E TRADUZIONE INGLESE | 36 |
| NORME PER LA REDAZIONE | 36 |
| NORME SUL PLAGIO | 40 |

DOCENTI**LINGUA E TRADUZIONE INGLESE**

| | |
|--|---|
| Fabio CIAMBELLA (Ricercatore) | <u>fabio.ciambella@uniroma1.it</u> |
| Margherita DORE (Prof. Associato) | <u>margherita.dore@uniroma1.it</u> |
| Donatella MONTINI (Prof. Ordinario) | <u>donatella.montini@uniroma1.it</u> |
| Iolanda PLESCIA (Prof. Associato) | <u>iolanda.plescias@uniroma1.it</u> |
| Irene RANZATO (Prof. Associato) | <u>irene.ranzato@uniroma1.it</u> |
| Mary WARDLE (Prof. Associato) | <u>mary.wardle@uniroma1.it</u> |

DOCENTI A CONTRATTO

Da definire

CEL – Collaboratori ed esperti linguistici/Lettori

| | |
|----------------------------|---|
| Luigi BAKER | <u>luigi.baker@uniroma1.it</u> |
| Maria HILLAN | <u>maria.hillan@uniroma1.it</u> |
| Margaret HERRIGAN | <u>margaret.herrigan@uniroma1.it</u> |
| Rosanna ROSSI | <u>rosannamaria.rossi@uniroma1.it</u> |
| Julia SHORE PALUDAN | <u>julia.shorepaludan@uniroma1.it</u> |
| Alexandra SMIT | <u>alexandra.smit@uniroma1.it</u> |
| Nicholas TOLL | <u>nicholas.toll@uniroma1.it</u> |

PAGINE DOCENTI e ricevimento

Il ricevimento dei docenti si svolge nei rispettivi studi nella sede di Marco Polo, II e III piano, ameno di altre indicazioni. Consultare le pagine docenti per ulteriori informazioni.

DOCENTI

- F. CIAMBELLA <https://www.lettere.uniroma1.it/users/fabio-ciambella>
- M. DORE <https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/users/margheritadoreuniroma1it>
- D. MONTINI <http://donatellamontini.site.uniroma1.it>
- I. PLESCIA <https://www.lettere.uniroma1.it/users/iolanda-plescia>
- I. RANZATO <https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/users/ireneranzatouniroma1it>
- M. WARDLE <https://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

COLLABORATORI ED ESPERTI LINGUISTICI/ LETTORI

CONTROLLARE LE PAGINE CEL SUL SITO DEL CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO

Il ricevimento dei lettori si svolge negli studi di anglistica 202-203, secondo piano, Edificio Marco Polo, se non indicato diversamente. Si prega di controllare le rispettive pagine CLA.

N.B.: i lettori hanno una pagina personale online nell'area CLA (Centro Linguistico di Ateneo) del sito Sapienza. Sulla pagina di ciascun lettore troverete informazioni quali giorno e orario di ricevimento e giorni e orari di lezione, informazioni sugli esami o esoneri, e altri avvisi e comunicazioni (ad es.: esercitazioni o cancellazioni delle lezioni causa sciopero o maltempo o malattia, ecc.). Per arrivare alla pagina di ciascun lettore il metodo più semplice è fare una ricerca online usando come parole chiave il nome del lettore, il suo cognome, e CLA (es.: "Mary" + "Smith" + "CLA").

INFORMAZIONI GENERALI – ORDINAMENTO 270

Indicazioni COVID: Tutte le attività, gli esami di profitto, le lezioni, i ricevimenti, sono in presenza secondo le disposizioni della Rettore. Per ulteriori informazioni, consultare la pagina Covid della Sapienza: <https://www.uniroma1.it/it/https%3A//www.uniroma1.it/it/pagina/malattie-infettive-trasmesse-respiratoria-p011c>.

Corsi di laurea attivi

- Laurea Triennale in Lingue, Culture, Letterature e Traduzione (LCLT)
- Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Interculturale (MLI)
- Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione (SLLT)
- MA in English and Anglo-American Studies (EAAS)

ATTENZIONE!

Gli studenti fuori corso iscritti ai precedenti corsi di laurea ordinamento 270 (ad es. Triennale in Lingue, Letterature e Culture del Mondo Moderno, Ex-Lettere; Triennale in Lingue e Letterature Moderne, Ex- Scienze Umanistiche; Triennale in Mediazione Linguistico-Culturale, Ex- Scienze Umanistiche; Magistrale in Studi Letterari, Linguistici e Traduttivi, Ex-Lettere; Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Scienze della Traduzione , Ex- Scienze Umanistiche) **usufruiranno dei programmi d'esame dell'anno in corso, oppure concorderanno un programma con il docente di riferimento, in base al numero dei crediti richiesti.**

NOTE ESPLICATIVE PER I CORSI DI LINGUA INGLESE (L-LIN/12)

I programmi dei moduli hanno validità sei sessioni (due anni) per gli esami sostenuti con docenti di ruolo e di tre sessioni (un anno) per gli esami sostenuti con i docenti a contratto.

Verbalizzazione:

I crediti vengono verbalizzati tramite Infostud dal docente del modulo una volta che lo studente ha superato le due prove previste (verifica di lettorato ed esame sul modulo, preferibilmente in questo ordine) con un verbale unico. Le due prove (lettorato e modulo) possono anche essere sostenute in sessioni diverse e non sono propedeutiche l'una rispetto all'altra. **Per i CdL in Lingue, gli studenti devono completare le due parti e verbalizzare entro 5 sessioni ordinarie d'esame compresa quella in cui hanno sostenuto la prova (altrimenti perdono il primovoto conseguito e devono ripetere l'esame).** Le modalità di verbalizzazione vanno verificate sulle pagine docenti.

ATTENZIONE:

Gli esami di lingua I, lingua II e lingua III vanno sostenuti e verbalizzati rigorosamente in sequenza. Ad es., non è possibile sostenere l'esame di lingua II senza aver sostenuto e verbalizzato lingua I, e così via.

Studenti in partenza per il programma Erasmus:

Cdl in Lingue: Prima di partire per il soggiorno Erasmus, lo studente deve contattare il docente responsabile per gli scambi didattici. Il *learning agreement* verrà poi fatto firmare ai RAM nominati: Donatella Montini (donatella.montini@uniroma1.it UK e paesi scandinavi), Caterina Pincherle (mariacaterina.pincherle@uniroma1.it paesi ispanofoni), Emilio Mari (emilio.mari@uniroma1.it paesi slavi).

Cdl Mediazione: Gli studenti outgoing dovranno rivolgersi alla Prof.ssa Elisabetta Sarmati (Letteratura Spagnola: elisabetta.sarmati@uniroma1.it)

ESERCITAZIONI DI LINGUA INGLESE (CORSI E PROVA DI LETTORATO)**Livelli di competenza linguistica secondo il quadro comune di riferimento europeo per le lingue:**

I anno exit level: B1 (intermediate)

II anno exit level: B2 (upper intermediate)

III anno exit level: C1.1 (advanced)

Laurea Magistrale: C1.2 (advanced)

Frequenza: La frequenza è fortemente consigliata.

Modalità di valutazione

Nel corso dell'anno accademico si tengono tre sessioni ordinarie in cui sostenere la prova di verifica di lettorato (due appelli tra giugno e luglio, un appello a settembre, due appelli tra gennaio e febbraio), oltre alle sessioni straordinarie decise dalla Facoltà. La valutazione finale del lettore, che non è espressa in trentesimi, ma con un giudizio (INSUFFICIENTE, SUFFICIENTE, DISCRETO, BUONO OTTIMO, ECCELLENTE) è pubblicata online e trasmessa al docente del modulo, il quale stabilirà il voto finale tenendo conto della verifica delle conoscenze del lettorato.

LAUREA TRIENNALE in LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E TRADUZIONE

Pagina Facebook del corso di laurea: <https://www.facebook.com/laurealinguesapienza/>

Percorso formativo Lingua Inglese 2023-2024

I anno:

12 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti primo anno:

| | | |
|--------------------------|--------------|----------------|
| Donatella Montini | (A-H) | II SEM. |
| Fabio Ciambella | (I-Z) | II SEM. |

II anno:

12 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti secondo anno:

| | | |
|------------------------|--------------|----------------|
| Irene Ranzato | (A-H) | II SEM. |
| Margherita Dore | (I-Z) | II SEM. |

N.B. Per gli studenti di II anno è fortemente raccomandato il corso di Filologia germanica (prof. Mauro Camiz).

III anno:

6 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti terzo anno:

| | | |
|--------------------------|--------------|----------------|
| Donatella Montini | (A-H) | II SEM. |
| Iolanda Plescia | (I-Z) | II SEM. |

Importante: cambi di canale NON sono consentiti

PROGRAMMI CORSI DI LINGUA INGLESE LCLT

I anno:

12 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti primo anno:

| | | |
|--------------------------|--------------|----------------|
| Donatella Montini | (A-H) | II SEM. |
| Fabio Ciambella | (I-Z) | II SEM. |

LINGUA INGLESE I – DONATELLA MONTINI (A-H)

12cfu

II semestre

XXI century Ideas on Stylistics: The study of style in literary and non literary texts

Obiettivo del corso è familiarizzare lo studente con le dinamiche proprie di varie tipologie testuali, secondo le prospettive della stilistica contemporanea, ambito degli studi linguistici che ha negli ultimi decenni inglobato nel proprio *tool-kit* approcci e pratiche proprie della sociolinguistica e della pragmatica. Il corso si concentrerà in particolare sulle questioni dello stile legate alla tipologia di testi non letterari. Una selezione mirata di testi scelti consentirà di giungere a una pratica di lettura colta e competente, e a una padronanza linguistica “intermediate”.

The course will provide a grounding in the methods and terms used in the analysis of texts from the interdisciplinary perspective of contemporary stylistics: it will help 1st year students identify different ways of understanding what constitutes a 'text' and/or a communicative message, according to stylistic approaches. The course will focus in particular on issues of style related to non-literary text types. A targeted selection of selected texts will enable the students to achieve a competent reading practice and an intermediate level of linguistic mastery.

Bibliografia

- Laura Pinnavaia, *Introduzione alla linguistica inglese*, Roma, Carocci, 2009
- Donatella Montini, *La stilistica inglese contemporanea*, Roma, Carocci, 2020.
- Roman Jakobson, "Closing Statements: Linguistics and Poetics", in Thomas A. Sebeok, *Style In Language*, Cambridge Massachusetts, MIT Press, 1960, pp. 350–377 ["Linguistica e poetica" in *Saggi di linguistica generale*, Milano, Feltrinelli, 1977. On line: https://pure.mpg.de/rest/items/item_2350615/component/file_2350614/content
- Christiana Gregoriou, *English Literary Stylistics*, Palgrave, Macmillan, 2009 (Introduction, ch. 4-5-6-7-8-9)
- J. Culpeper, M. Short, P. Verdonk eds., *Exploring the Language of Drama*, London, Routledge, 1998 (saggi scelti: M. Short, "From dramatic text to dramatic performance"; V. Herman, "Turn management in drama"; M. M. Cooper, "Implicature, convention and *The Taming of the Shrew*"; P.K.W. Tan, "Advice on doing your stylistics essay on a dramatic text")
- Keith Sanger, *The Language of Drama*, London, Routledge, 2001

- Mark Haddon, *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time* (romanzo), London, Vintage, 2004
- Mark Haddon, *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time* (testo teatrale), Modern Plays, Methuen Drama, 2012

Ulteriori indicazioni verranno fornite durante il corso.

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali e esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma.

LINGUA INGLESE I – FABIO CIAMBELLA (H-Z)

12cfu

II semestre

L'obiettivo del corso di primo anno è quello di condurre gli studenti a una riflessione metalinguistica sulla lingua oggetto di studio. Una prima parte delle lezioni verterà sull'analisi di aspetti fonetico/fonologici, morfosintattici e lessico-semantici propri della lingua inglese. La seconda parte del corso sarà invece dedicata all'approfondimento di teorie e pratiche pragmatiche (uso della lingua in contesto significativo) attraverso l'analisi di strategie pragmatiche che emergono da esempi provenienti dalla lingua orale (dialoghi tratti da serie TV, film, ecc.) e scritta (testi teatrali, post e commenti tratti da social media, ecc.).

Bibliografia

Modulo A:

- Plag et al., *Introduction to English Linguistics*. Berlin/Boston: De Gruyter, 2015 (3rd edition) – capp. da 1 a 6 (fino a p. 214).
- **Modulo B:**
- J. Culpeper and M. Haugh, *Pragmatics and the English Language*. Houndmills/New York: Palgrave Macmillan, 2014 – capp. 1, 6 e 7 (pp. 1-12; 155-234),
- J. Cutting and K. Fordyce, *Pragmatics: A Resource Book for Students*. London/New York: Routledge, 2021 (4th edition) – sezione A: "Introduction: Concepts in pragmatics" (fino a p. 46),
- B. Del Villano, *Using the Devil with Courtesy. Shakespeare and the Language of (Im)Politeness*. Bern: Peter Lang, 2018 – cap. 1: "Introducing (im)politeness" (pp. 21-52),
- Le esercitazioni fornite a lezione e riportate nelle slide del corso saranno parte integrante della prova d'esame (sia per il Modulo A che per il Modulo B).

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali e esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata, soprattutto per le esercitazioni in aula

METODI DI VALUTAZIONE: Prova scritta in inglese sugli argomenti teorici e sulle esercitazioni pratiche del corso.

II anno:

12 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti secondo anno:

| | | |
|------------------------|--------------|----------------|
| Irene Ranzato | (A-H) | II SEM. |
| Margherita Dore | (I-Z) | II SEM. |

LINGUA INGLESE II – IRENE RANZATO (A-H)**12cfu****II semestre**

N.B.: GLI STUDENTI DI EDITORIA E FILOLOGIA SEGUIRANNO TUTTI QUESTO CANALE

Il corso si basa sull'analisi e sulla traduzione dei "socioletti" nella conversazione naturale e nei dialoghi di finzione (letterari e audiovisivi). La nozione di socioletto o variante sociale sarà inquadrata anche dai punti di vista teorico (sociolinguistico) e storico. Per quanto riguarda la traduzione audiovisiva, saranno analizzate varie modalità di traduzione, comprese quelle finalizzate all'accessibilità (audiodescrizione per non vedenti e sottotitoli per non udenti).

Il corso è completato dal lettorato annuale di secondo anno, il cui obiettivo sarà quello di portare gli studenti al livello B2 nelle quattro abilità di reading, listening, speaking e writing, e di guidarli a fare pratica con grammatica e vocabolario di livello upper intermediate/advanced (per ulteriori informazioni sul lettorato, consultare il sito CLA del dipartimento).

Bibliografia:

1) SELEZIONE DI CAPITOLI TRATTI DA:

- BERRUTO, Gaetano (2004) Prima lezione di sociolinguistica, Laterza, Roma/Bari.
- FAINI, Paola (2008) Tradurre, Carocci, Roma.
- RANZATO, Irene (2017) Queen's English? Gli accenti dell'Inghilterra, Bulzoni, Roma (reperibile anche presso libreria Bulzoni, via dei Liburni, vicino a città universitaria, o Amazon).
- DÍAZ-CINTAS, Jorge and Aline REMAEL (2020) Subtitling: Concepts and Practices, Routledge, London/New York.
- DÍAZ-CINTAS, Jorge, Pilar ORERO and Aline REMAEL (2007) Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language, Brill/Rodopi.
- FRYER, Louise (2016) An Introduction to Audio Description: A Practical Guide. Routledge.
- MASZEROWSKA, Anna, Anna MATAMALA AND Pilar ORERO (eds.) (2014) Audio Description. New perspectives illustrated, Benjamins.
- ZÁRATE, Soledad (2021) Captioning and Subtitling for d/Deaf and Hard of Hearing Audiences, UCL Press.

2) Testi tradotti e analizzati in classe, caricati su Google Classroom.

LINGUA INGLESE II – MARGHERITA DORE (I-Z)
12cfu
II semestre
Humour in Audiovisual Translation

Il modulo si concentra sull'umorismo nel campo della traduzione audiovisiva (*Audiovisual Translation*, AVT). Si partirà da una introduzione dei concetti teorici riguardanti lo studio dell'umorismo (Humour Studies), considerandone le sfide linguistiche, culturali e visive nella sua traduzione audiovisiva. In quest'ottica, saranno quindi discussi i concetti cardine collegati all'AVT e al suo sviluppo nelle ultime quattro decadi, facendo riferimento al doppiaggio, sottotitolaggio, voice-over, audio descrizione, ecc. Inoltre, si rifletterà sulle nuove tecnologie e come queste influenzino la pratica nelle varie modalità di traduzione audiovisiva dell'umorismo. Tutte le lezioni includeranno esempi tratti dalla letteratura, da testi tecnico-scientifici e audiovisivi oltre che da brevi esercitazioni pratiche.

Il corso sarà erogato in inglese

English version:

This course focuses on humour and its audiovisual translation (AVT). In this light, the course will first introduce students to the main concepts regarding humour and the framing of this phenomenon according to sociolinguistic, psychological, anthropological and, most importantly, linguistic theories as developed with Humour Studies. The course will then move to explore what kind of linguistic, cultural and visual challenges humour poses when it has to be translated within the audiovisual context. To do so, students will be introduced to the main tenets of AVT, a discipline that has greatly developed over that last four decades. The course will therefore concentrate on dubbing, subtitling, voice-over, audio description etc. This will give students the opportunity to reflect on the new technologies and how they work and influence the AVT of humour. All lectures will include examples taken from the literature, scientific and professional papers as well as practical activities.

The course will be taught in English.

Bibliografia

- Dore, M. (2019). *Humour in Audiovisual Translation. Theories and Applications*. Routledge, London/ New York (The whole book).
- Dore, M. (2020). *Humour Translation in the Age of Multimedia*. Routledge, London/ New York (capitoli 2, 4, 5 9 e 10).
- Munday, Jeremy (2016) *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, 4th edition (not the latest) Routledge, London/New York (capitoli 1, 2, 3 8 and 9).
- Rocío Baños-Piñero & Frederic Chaume (2009) "Prefabricated Orality A Challenge in Audiovisual Translation", https://www.intraline.org/specials/article/Prefabricated_Orality

Ulteriori integrazioni con articoli accademici e informazioni verranno fornite durante il corso.

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: Prova scritta sugli argomenti del corso.

III anno:

6 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti terzo anno:

| | | |
|--------------------------|--------------|----------------|
| Donatella Montini | (A-H) | II SEM. |
| Iolanda Plescia | (I-Z) | II SEM. |

LINGUA INGLESE III – DONATELLA MONTINI (A-H)**6cfu****II sem****Ask Not: The Language of Persuasion in Politics**

Obiettivo del corso di terzo anno di Linguistica inglese sarà sviluppare le competenze linguistiche, teoriche e metodologiche dello studente rispetto al genere testuale del discorso politico, seguendo le modalità retorico performative del leader e le dinamiche della comunicazione politica. Il corso approfondirà aspetti legati alla *political metaphor analysis* e all'approccio linguistico della *critical discourse analysis*, alla comunicazione politica e allo *spin-doctoring*. Dall'esame di alcune questioni teoriche si passerà dunque all'analisi di una selezione mirata di testi scelti che consentano di giungere a una pratica di lettura colta e competente, e a una padronanza linguistica "upper intermediate".

The course will provide a grounding in the main aspects of pragmatics and political linguistics, and will familiarise students with rhetorical, textual and linguistic analysis of those features to be found in political speeches. It will also examine how language is used by contemporary politicians and how it is part of the wider process of political discourse and political communication. The course will explore aspects of political metaphor analysis and the linguistic approach of critical discourse analysis, political communication and spin-doctoring. From the examination of a number of theoretical issues, we will then move on to the analysis of a targeted selection of chosen texts that will allow us to reach a competent reading practice, and an "upper intermediate" linguistic level.

Bibliografia

- C. Andorno, *Che cos'è la pragmatica linguistica?* Roma, Carocci, 2012
- P. Simpson, A. Mayr, S. Statham, *Language and Power*, London, Routledge, 2019
- N. Fairclough, *New Labour, New Language?* London, Routledge, 2000
- J. Charteris-Black, *Politicians and Rhetoric. The Persuasive Power of Metaphor*, London, Palgrave, 2011

Ulteriori indicazioni verranno fornite durante il corso.

LINGUA INGLESE III – IOLANDA PLESCIA (I-Z)**6cfu****II sem****La storia della lingua inglese: problemi e sfide traduttive**

Il modulo proposto integra l'acquisizione di competenze di analisi diacronica del testo con il lavoro di analisi e traduzione di testi di epoche lontane dall'inglese contemporaneo, mirando a permettere l'acquisizione di conoscenze sulla storia della lingua inglese e questioni di metodo relative alla comprensione di diverse tipologie testuali. In particolare si illumineranno gli aspetti formali caratteristici di alcuni momenti importanti della storia della lingua inglese, dall'Old English al Late Modern English, per elaborare efficaci strategie di comprensione ed analisi dei testi storici.

Bibliografia

- Jonathan Culpeper, *History of English*, 2nd ed., Routledge 2015
- A.C. Baugh & T. Cable, *A History of the English Language*, Routledge, 2002 (edizioni seguenti): capp. 1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10
- N. Braber, L. Cummins, L. Morrish, *Exploring Language and Linguistics*, Cambridge University Press, 2015: chapters 7, 8, 9, 10 (lettura consigliata)

Ulteriori informazioni e/o integrazioni saranno comunicate a lezione e sulla pagina di Facoltà della docente.

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma del modulo.

LETTORATO (corso annuale)

Ciascuno dei moduli di linguistica è integrato da un corso di lettorato.

Allo scopo di avere classi di lettorato omogenee per numero di partecipanti, i corsi sono divisi per canali (secondo il cognome degli studenti). Cambi di canale saranno consentiti solo per motivi di comprovata necessità, come sovrapposizioni importanti o motivi di salute con certificato medico, e previa richiesta e approvazione da parte di entrambi i lettori coinvolti.

LETTORATO LCLT I anno (corso annuale)

Collaboratori ed esperti linguistici:

Luigi Baker (luigi.baker@uniroma1.it)

Rosanna Rossi (rosannamaria.rossi@uniroma1.it)

GRUPPI

Il lettorato di LCLT 1 è diviso in 2 canali a seconda del cognome degli studenti:

Baker: A-H

Rossi: I-Z

DIDATTICA

Il corso è formato da 72 ore annuali per ogni gruppo.

Lezioni frontali: 4 ore settimanali, 36 ore in ciascun semestre.

CONTENUTI E QUADRO EUROPEO

È previsto un test d'ingresso.

Livello di uscita:

Scrivere/parlare: B1+

Leggere: B1+

Le attività svolte durante l'anno fanno riferimento ad alcune delle abilità elencate nel livello B1/B1+ nel Quadro Europeo.

Lettura – comprensione di articoli su questioni di attualità e temi di interesse personale; comprensione di un testo narrativo.

Scrittura – abilità nella produzione di testi semplici e coerenti su argomenti familiari o di interesse; capacità di descrivere esperienze personali, di esporre brevemente argomentazioni e dare spiegazioni su opinioni e progetti.

Produzione orale – capacità di descrivere, collegando semplici espressioni, esperienze e avvenimenti del passato, del presente e del futuro; di motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti; di narrare una storia e la trama di un libro, descrivendone le impressioni.

Ascolto – comprensione degli elementi principali in un discorso chiaro in lingua standard su argomenti familiari; comprensione dell'essenziale di molte trasmissioni radiofoniche e televisive su argomenti di attualità o temi di interesse personale, purché il discorso sia relativamente lento e chiaro.

PROVE DI VERIFICA

Lo studente avrà cinque appelli ordinari d'esame (giugno/luglio/settembre/gennaio e febbraio)

più due appelli straordinari riservati alle categorie che ne hanno diritto (novembre e aprile). La verifica è composta da una prova scritta ed una breve prova orale.

Prova scritta: 4 parti (1 ora 15 min)

(1) Grammar (individuare eventuali errori nell'inglese in 20 frasi confrontandole con la frase in italiano) – 20 punti;

(2) Cloze test (10 spazi) – 10 punti;

(3) Reading comprehension (da reinserire 5 frasi in un brano dal quale sono state tolte) – 10 punti;

(4) Writing (scrivere almeno 120 parole su un argomento che riguarda delle esperienze di vita quotidiana) – 20 punti.

Per superare l'esame scritto e poter successivamente accedere alla prova orale, bisogna raggiungere complessivamente almeno il 60% dei punti a disposizione e rispondere e correttamente ad almeno 12 delle 20 frasi di grammatica.

Prova orale (solo chi supera lo scritto potrà accedere alla prova orale, la quale potrà modificare il punteggio dello scritto per un massimo di tre punti.

(1) Rispondere a delle domande sul libro da leggere scelto per gli studenti di quell'anno.

(2) Rispondere a delle domande tratte da un elenco fornito agli studenti prima della prova orale.

VALUTAZIONE

Alla prova di lettorato non viene assegnato un voto in trentesimi ma viene espresso un giudizio complessivo dai collaboratori ed esperti linguistici alla fine della valutazione scritta e orale (eccellente, ottimo, buono, discreto, sufficiente e insufficiente). Questo giudizio verrà preso in considerazione dai professori quando assegneranno il voto dopo l'esame di Lingua inglese 1.

I risultati verranno pubblicati sia sulle pagine Sapienza dei Collaboratori ed esperti linguistici che su quelle dei Professori e archiviati.

MATERIALI

Vengono adottati da ciascun collaboratore ed esperto linguistico testi di livello B1+ per lo svolgimento delle attività in classe (ulteriori materiali verranno forniti dal lettore durante il corso). Sarà adottato anche un testo narrativo (controllare pagine CLA).

LETTORATO LCLT II anno (corso annuale)

Collaboratori linguistici II anno:

Rosanna Maria Rossi (rosannamaria.rossi@uniroma1.it)

Julia Shore (juliashore.paludan@uniroma1.it)

Rossi: A-H

Shore: I-Z

Programme

The goal of the second-year course is to bring students to a B2 level in the four skills: reading, writing, listening and speaking, and to practise upper-intermediate grammar and vocabulary. At the end of the course, there will be an exam based on the course material covered in class (see below). Students are also required to read a set book of modern fiction in English, to be used as the basis for part of the exam. Students are strongly encouraged to attend lessons where possible, and are **also expected to do a considerable amount of self-study outside class hours**. Students should come to *ricevimento* when needed, NOT at the last minute.

Final Exam

The final exam will consist of a written and/or oral test. The format may change from one exam session to another, and may be online or *in presenza*, depending on the current situation. Students will be advised well in advance what format to expect. The exam will include one or any combination of the following: 1) English in Use, 2) Reading Comprehension and Vocabulary, 3) a question about the set book, 4) Writing, 5) Oral Exam.

ENGLISH IN USE may include any or all of the following: sentence transformations, a cloze test (a text with missing words to be filled in) or translation of single sentences. For the READING, students will be required to read a text taken from an authentic source and answer questions about content, vocabulary and discourse. For the SET BOOK, students will be given a page taken at random from the book and will be asked to comment on the characters and what is happening in the scene, as well as to contextualise the extract in relation to events happening before and after the scene in question. For the WRITING, students will be required to write a narrative of 180-200 words.

For the ORAL EXAM, students may be asked about any aspect of their course, including the set book, and will also be required to engage in general conversation.

The first available date for the exam is June 2024.

LETTORATO LCLT3 (corso annuale)

Collaboratori ed esperti linguistici:

Margaret Horrigan (margaret.horrigan@uniroma1.it)

Nicholas Toll (nicholas.toll@uniroma1.it)

Horrigan: A-H

Toll: I-Z

Programme

The course aims to further develop the four skills to the B2+ level. There is particular emphasis on writing and the comparative analysis of the Italian and English grammar, lexical and discourse systems. At the end of the course students are expected to be able to apply their knowledge of English to producing appropriate English versions of contemporary Italian texts from current affairs sources and aspects of more formal essay writing. Students are expected to do a considerable amount of work as preparation for lessons. Every two-hour lesson requires at least two hours of preparation as private study. A maximum of 2 homework tasks per student can be corrected during office hours in a single instance and not later than task deadlines set. Office hours are suspended in the week before and the week after the week of exams-3 weeks in total.

Final exam details:

The final exam will consist of a written test. Please check CLA pages for all exam registration details and procedures. Deadlines are strictly adhered to and late registration requests are not accepted. The first available date for the exam is June 2022.

Written: It is one paper in 2 hours. Part 1 consists in the translation of a short text (approx.150 words) from Italian into English. Part 2 requires students to write an essay of 250-300 words.

Both parts must be passed in order to pass the exam.

Criteria

Part 1 is marked using the following criteria:

- Grammar
- Vocabulary, Register, Spelling
- Syntax, Punctuation
- Intended message

Part 2 is marked using the following criteria:

- Lexical Range
- Grammatical range
- Language complexity
- Accuracy of grammar, punctuation and spelling
- Discourse management
- Task achievement

LAUREA TRIENNALE in MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE

Pagina Facebook ufficiale nella quale è possibile interagire con i tutor e ottenere informazioni:
<https://www.facebook.com/mediazionelinguisticainterulturale.sapienza>

Percorso formativo Lingua Inglese 2023-2024

I anno: 12 CFU

Lettorato + Modulo con il docente

Docente primo anno: Mary Wardle I e II SEM.

II anno: 12 CFU

Lettorato + Modulo con il docente

Docente secondo anno: Margherita Dore II SEM.

III anno Language: 6 CFU Lettorato + esame con il docente

Docente terzo anno: Mary Wardle I SEM.

III anno Translation: 6 CFU

Lettorato + esame con il docente

Docente terzo anno: Mary Wardle II SEM.

Programmi Corsi Lingua Inglese

Mary Wardle

Primo anno MLI - English Language I

12 cfu

I e II sem

A Common Language

Il modulo fornirà gli strumenti per analizzare la lingua inglese nelle sue diverse manifestazioni, Compresa la funzione dell'inglese come lingua franca (ELF), analizzando gli effetti sul linguaggio della globalizzazione e dei molteplici sistemi di comunicazione digitale. Attraverso un approccio diacronico e sincronico si analizzerà come la lingua inglese sia diventata una lingua globale con attenzione particolare all'inglese britannico e americano. Verrà affrontato il concetto di variazione (per classe sociale, provenienza geografica, età, genere, etc.) con particolare enfasi sulle diverse tipologie testuali e il contesto linguistico. L'obiettivo finale sarà quello di sviluppare un discorso metalinguistico in lingua inglese. Il modulo verrà insegnato in lingua inglese. Questo modulo è aperto agli studenti di prima annualità del CdS in Mediazione Linguistica e Interculturale che abbiano superato la prova di ammissione per la lingua inglese (o chi frequenta il modulo come esame a scelta).

Per il ricevimento e altre informazioni, consultare la bacheca della docente:
<https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/users/marywardleuniroma1it>

Per maturare 12cfu, lo studente deve seguire e/o sostenere anche la prova di lettorato (scritto e orale).

Lettorato:

Livello uscita: B1+ (scritto, parlato, lettura e ascolto).

Le attività svolte durante l'anno fanno riferimento alle abilità elencate nel livello B1 e B2 nel Quadro Europeo.

Lettura: Comprendere le idee principali di testi scritti di complessità media.

Produzione orale: capacità di espressione chiara ed articolata su una vasta gamma di argomenti.

Capacità di interagire con relativa scioltezza e spontaneità, tanto che l'interazione con un parlante nativo si sviluppa senza eccessiva fatica e tensione.

Scrittura: abilità nella produzione di testi chiari ed articolati su un'ampia gamma di argomenti ed esprimere un'opinione su un argomento d'attualità, esponendo i pro ed i contro delle diverse opzioni.

Ascolto: comprensione di discorsi di una certa lunghezza e conferenze e a seguire argomentazioni anche complesse purché il tema sia relativamente familiare.

Margherita Dore
Secondo anno MLI - English Language II
12 cfu
II sem

This course aims to offer students those tools that can help them to carry out a metalinguistic analysis of the English language, in its synchronic and diachronic aspects, as well as its morphological, syntactical, lexical and textual issues, thus also aiming at an adequate competence. Moreover, this course seeks to stimulate the students' appreciation of pragmatic instances and sociolinguistics features, especially considering the acceleration of growth of branches in the field, such as ELF (English Lingua Franca) and EIL (English International Language). It also aims to increase students' language competence as a tool of interaction among speakers and as an object of variation. Finally, it considers aspects of sociolinguistics in connection to acquisition, gender and power.

Il corso mira a fornire agli studenti quegli strumenti linguistico-scientifici che consentono di condurre un'analisi metalinguistica della lingua inglese, nei suoi aspetti sincronici e diacronici, oltre che indagare questioni morfologiche, sintattiche, lessicali e testuali, per garantirne un'adeguata competenza della L2 di riferimento. Inoltre, il corso vuole stimolare l'apprezzamento degli studenti dei concetti che permeano la pragmatica e la sociolinguistica generale e quella inglese in particolare, considerando in particolare la crescita in termini di interesse e ricerca che hanno visto alcune branche della linguistica inglese quali English Lingua Franca (ELF) e English International Language (EIL). Nel corso delle lezioni, si lavorerà per sviluppare le competenze linguistiche degli studenti e fare in modo che le possano applicare in modo fattivo, diventando strumenti di interazione, ma anche oggetto di studio dal punto di vista della loro varietà e della diversità. Infine, la seconda parte del corso verterà sullo studio approfondito della sociolinguistica in relazione a questioni correlate all'acquisizione delle lingue, al genere e al potere.

Bibliography

- Brown, S, Attardo, S, Vigliotti, C. (2014) *Understanding Language Structure, Interaction and Variation*, 3rd edition, The University of Michigan Press (except p. 18-27 and chapter 12)
- Simpson, Paul and Mayr, Andrea (2019) *Language and Power*, London and New York, Routledge (Sections A & B)

Additional academic articles may be added during the course.

The course will be taught in English.

Mary Wardle
Terzo anno MLI - English Language III
6 cfu
I sem
Language and Gender

By the third year, students are expected to be able to deal with multiple text types, commenting on them from a theoretical point of view. The aim is to talk about language, rather than simply using language. This module will focus on the relation between Language and Gender: how gender is developed through language in English; the rise of Politically Correct Language and how far a language can be 'engineered'; changing societal norms and language variation; Gender Neutral Language; Gender Inclusive Language; Non-Binary Language.

L'insegnamento si svolge interamente in lingua inglese.

Per maturare 6 cfu, lo studente deve seguire/sostenere sia il modulo docente che la prova scritta/orale di lettorato.

Sia il modulo docente che il lettorato si svolgeranno nel primo semestre.

Lettorato:

Livello uscita: C1

Competenze mirate: esprimere la propria opinione su un testo scritto, apprezzandone anche aspetti stilistici.

Sviluppare una discussione che fornisce le ragioni a favore o contro un punto di vista.

Usare un linguaggio descrittivo per supportare un'idea principale nel lavoro accademico scritto.

Esprimere la stessa idea con diversi livelli di formalità adatto a contesti diversi.

Comprensione di testi incentrati sul linguaggio persuasivo, scorrevolezza e flessibilità nella lingua;

Mary Wardle
Terzo anno MLI - English Translation III
6 cfu
II sem

Initially, there will be 10 hours of teaching for all 3rd-year translation students, regardless of the language you have chosen. These lessons will be in Italian and will include a general Introduction to Translation Theory and an Introduction to a more specific topic (topics in past years have included the works of Italo Calvino in translation, Translation and Ecology).

The module will then proceed in English with lessons aimed at introducing students to a theoretical and practical approach to translation work. We will work on texts based on the chosen topic for the course (to be defined). After the compulsory number of lessons, students will have the option of continuing with translation workshops in class. The final exam will be written.

The course textbook is: Bertazzoli, Raffaella. *La traduzione: teorie e metodi* (2020) - collana Bussole 515

Per maturare 6 cfu, lo studente deve seguire/sostenere sia il modulo docente che la prova scritta/orale di lettorato.

Sia il modulo docente che il lettorato si svolgeranno nel secondo semestre.

LETTORATO INGLESE CdS MEDIAZIONE
(corso annuale)

Per informazioni su programmi e modalità di esame, controllare le pagine CLA dei lettori.

Collaboratori linguistici I anno:

Julia Shore: email: juliashore.paludan@uniroma1.it

Collaboratori linguistici II anno:

Alexandra Smit: email: alexandra.smit@uniroma1.it

Collaboratori linguistici III anno:

Maria Hillan: email: maria.hillan@uniroma1.it

**LAUREA MAGISTRALE in
SCIENZE LINGUISTICHE
LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE (SLLT)**

Pagina FB: <https://www.facebook.com/groups/224973531324667>

MA in ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES (EAAS)

Pagina FB: <https://www.facebook.com/groups/176744279547950>

Tutor EAAS: <https://tutor-eaas0.webnode.it/>

Percorso formativo Lingua Inglese 2023-2024

Per gli studenti iscritti a EAAS l'unica lingua di studio è l'inglese, con un esame annuale di Linguistica + lettorato.

**Per gli studenti iscritti a SLLT il percorso è il seguente:
Inglese può essere scelto come prima lingua (LINGUA A) o come seconda lingua (LINGUA B)**

I anno:

Gli studenti al primo anno possono scegliere Inglese come Lingua A (12 cfu: Lettorato annuale + modulo docente) o Lingua B (6 cfu: Lettorato semestrale + modulo docente).

Docenti primo anno:

Iolanda Plescia (Lingua A e B, Canale unico) II SEM.

II anno:

Lettorato annuale + Modulo con docente di II anno

Docenti secondo anno:

Irene Ranzato (canale unico, English Language II – Translation M) – I SEM.

PROGRAMMI SCIENZE LINGUISTICHE, LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE

I ANNO

IOLANDA PLESCIA (Canale unico SLLT)

<https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/users/iolandaplesciamiroma1it>

LINGUA INGLESE I PER LA MAGISTRALE / ENGLISH LANGUAGE I-M - *English language and linguistics - advanced course*

12 CFU (INGLESE 1° LINGUA: MODULO + LETTORATO ANNUALE)

6 CFU (INGLESE 2° LINGUA: MODULO + 1 SEMESTRE DI LETTORATO)

II semestre

Il modulo proposto affronta il problema della traduzione di un testo di epoca lontana, integrando conoscenze sulla storia della lingua inglese relative al periodo dell'early modern English con questioni di teoria e metodo relative alla traduzione letteraria. Sarà prima di tutto approfondito il periodo early modern nelle sue principali caratteristiche formali e linee evolutive; il programma del modulo si concentrerà poi su alcuni testi del corpus shakespeariano, conducendo un'analisi stilistica e diacronica come preparazione necessaria alla prova della traduzione.

Bibliografia:

- A.C. Baugh & T. Cable, *A History of the English Language*, Routledge, 2002: CHAPTER 8
- Jonathan Hope, *Shakespeare and Language*, Arden, 2010: CHAPTERS 1-2-3
- David Crystal, *Think on My Words: Exploring Shakespeare's Language*, CUP, 2008: CHAPTERS 1, 7, 8, 9
- Paula Blank, *Shakesplish*, 2018: INTRODUCTION
- Ton Hoenselaar, ed., *Shakespeare and the Language of Translation*, Arden, 2004: INTRODUCTION
- Susan Bassnett, *Translation Studies*, Routledge, 2002
- Nadia Fusini, Iolanda Plescia, trad. e cura, *Sir Thomas More*, Feltrinelli, 2022

Modalità di valutazione: scritta.

II ANNO

IRENE RANZATO - ADVANCED COURSE – SLLT

<https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/users/ireneranzatouniroma1it>

L'obiettivo del corso sarà quello di rafforzare le capacità di analisi e di pratica della traduzione, fornendo agli studenti anche le necessarie basi di teoria della traduzione. Le analisi avranno anche come finalità quella di concentrarsi su alcuni fondamentali concetti della linguistica inglese. I testi tradotti e analizzati in classe quest'anno saranno tratti da romanzi contemporanei e opere teatrali in lingua inglese e dalle eventuali relative trasposizioni cinematografiche e televisive.

Il corso è completato dal dottorato annuale di secondo anno (studenti Erasmus e studenti di altri corsi di laurea non linguistici non sono tenuti a superare la prova di dottorato).

Bibliografia:

- Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies*, Routledge, New York/London, 2016 (solo questa edizione del 2016, NON quella più recente) SOLO CAPITOLI: 1; 2.6; 3.0, 3.1, 3.2 + sottoparagrafi (3.2.1 etc.) e riassunto del capitolo; 4.1.1, 5.3 (senza sottoparagrafi) e riassunto del capitolo; 7.0, 7.1, 7.2, 7.2.1, 7.2.2, case study e riassunto; 8; 9.0, 9.1.1, 9.1.2, 9.5; 10.3; 11.

STUDENTI ERASMUS E STUDENTI DI ALTRI CORSI DI LAUREA (EDITORIA ETC.) CHE HANNO SCELTO QUESTO CORSO DEVONO STUDIARE L'INTERO LIBRO DI MUNDAY

- Selezione di articoli fornita durante il corso
- Power points e materiale analizzato durante il corso (vedi Google classroom)

Per qualsiasi aggiornamento consultate anche la pagina docente (catalogo dei corsi di studio)

ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES

Year 1: Iolanda Plescia

<https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/users/iolandaplesciauniroma1it>

12 CFU

II SEM.

This course will explore the issue of ‘Shakespeare’s language’, which has long intrigued critics and linguists who are now posing new questions about the popular idea of Shakespeare as the “father” of the English language. Starting from David Crystal, Jonathan Hope, and other linguists' recent work, which positions Shakespeare’s linguistic creativity within the broader socio-cultural transformations of his age, the module will concentrate on choice texts from the Shakespearean corpus, carrying out stylistic and diachronic analysis; at the same time, other early modern text type samples (especially prose) will be analysed in contrast, so as to single out the most prominent linguistic features in fictional dialogue as a speech-based text.

Reading List:

- A.C. Baugh & T. Cable, *A History of the English Language*, Routledge, 2002 (ch. 8)
- Jonathan Hope, *Shakespeare and Language*, Arden, 2010 (ch. 1, 2, 3)
- David Crystal, *Think on My Words: Exploring Shakespeare’s Language*, CUP, 2008 (1, 5, 7, 8, 9)
- Iolanda Plescia, ed., *The Shape of a Language. Memoria di Shakespeare: A Journal of Shakespearean Studies*, 2016 [Editor’s Forweword (Plescia), The Shape of Early Modern English (Culpeper-Plescia), Who invented 'gloomy'? (J. Hope)]
- Nadia Fusini, Iolanda Plescia, trad. e cura, *Sir Thomas More*, Feltrinelli 2022

Year 2: Irene Ranzato

<https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/users/ireneranzatouniroma1it>

12 CFU

I SEM.

The course will focus on audiovisual translation, with emphasis on translation for accessibility purposes, in particular the translation of subtitles for the deaf and audio description for the blind. Lessons will provide a theoretical framework but students will also be guided through practical exercises of translation and analysis. Being fundamentally a form of intralinguistic translation (and, in the case of audio description, also intersemiotic translation), the course is suitable also for non-Italian students.

The course is completed by second-year dottorato magistrale (see CKLA pages – Margaret Horrigan).

Reading list:

1) Selections from:

- BOGUCKI, Łukasz and Mikołaj DECKERT (eds). (2020) *Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Routledge.
- DÍAZ-CINTAS, Jorge, Pilar ORERO and Aline REMAEL (2007) *Media for All:*

Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language. Brill/Rodopi.

- FRYER, Louise (2016) *An Introduction to Audio Description: A Practical Guide*. Routledge.
- MASZEROWSKA, Anna, Anna MATAMALA AND Pilar ORERO (eds.) (2014) *Audio Description. New perspectives illustrated*. Benjamins.
- PÉREZ-GONZÁLEZ, Luis (2018) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Routledge.
- ZÁRATE, Soledad (2021) *Captioning and Subtitling for d/Deaf and Hard of Hearing Audiences*. UCL Press.

2) Texts provided on Google Classroom.

DONATELLA MONTINI

<http://donatellamontini.site.uniroma1.it>

Storia della Lingua inglese/History of the English Language, 6 cfu: per tutti gli studenti di I e II anno che intendono rafforzare e specializzarsi in Lingua Inglese

This course is for all Year 1 and Year 2 students who would like to further improve their academic skills in English Language and Linguistics

History of the English Language

II sem.

6 cfu

LATE MODERN ENGLISH: At the Onset of Normative Tradition

Il corso presenterà i principali cambiamenti linguistici e morfologici della lingua inglese nel periodo Late Modern (1650-1800). Particolare attenzione verrà dedicata allo sviluppo e alla forma della comunicazione epistolare.

The study of the history of the English language can help students become aware of major issues in several academic fields, including history, literature, political science, anthropology, communication and, of course, languages and linguistics. The course will provide a general description of linguistic changes, and reasons for changes in the grammar, sounds, and vocabulary of English in XVIII century.

Bibliografia:

- Tieken-Boon van Ostade, *An Introduction to Late Modern English*, Edinburgh University Press, Edinburgh, 2009.
- C. McIntosh, *The Evolution of English Prose, 1700-1800. Style, Politeness, and Print Culture*, Cambridge, C.U.P., 1998, ch.1-2-6-8;
- I. Tieken-Boon, “Lowth as an icon of prescriptivism”, in *Eighteenth-Century English. Ideology and Change*, Raymond Hickey ed., Cambridge, C.U.P., 2010, pp.73-88
- Gabriella Del Lungo, “English Syntax in Late Eighteenth Century”, in *English Diachronic Syntax*, a cura di M.Gotti, Bergamo, Guerini, 1993, pp.223-234;
- Tieken-Boon, “Letters as a Source for Reconstructing Social Networks: The Case of

Robert Lowth” in I.Tieken-Boon, M.Dossena eds., *Studies in Late Modern English Correspondence*, Bern, Peter Lang, pp.51-76

- S. M. Fitzmaurice, “Epistolary Identity: Conventions and Idiosyncrasy in Late Modern English Letters”, in I.Tieken-Boon, M.Dossena eds., *Studies in Late Modern English Correspondence*, Bern, Peter Lang, pp.77-112
- D. Montini, “Language and Letters in Samuel Richardson’s Networks”, *Journal of Early Modern Studies* (3), Firenze University Press, forthcoming
- D. Montini (a cura di), *Lettere su Clarissa*, Viterbo, Sette Città, 2009

Other reference texts will be added at the beginning of the course.

PREREQUISITI: Conoscenza di base di fenomeni linguistici. Conoscenza di base di fenomeni legati alla variazione diacronica. Conoscenza della lingua inglese: upper-intermediate.

Basic notions of general linguistics. Basic notions of historical linguistics and diachronic variations. Level of English: upper intermediate

METODI DIDATTICI: Lezione frontale e esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: Prova scritta sugli argomenti in programma. Written test on the issues of the course

MARY WARDLE

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

English Translation (Advanced Course), 6 cfu, I e II sem: rivolto a tutti gli studenti che intendono rafforzare le competenze di traduzione

This course is for all Year 1 and Year 2 students who would like to further improve their academic skills in Translation Studies

English translation - advanced course II – (SLLT)

English Translation - (EAAS)

6 CFU

I/II Semestre

Research Topics in Translation Studies

The course aims to provide an overview to Translation Studies, from a historical analysis of translation practice within the English-speaking world to the phase in which it becomes an academic discipline in its own right.

Topics under discussion will include:

- different types of translation (written translation, interpreting, audiovisual translation, localization, etc.);
- professional practice;
- practical translation and strategies;
- main topics within the field (ethics, gender, post-colonialism, paratexts, retranslation, etc.).

The course is taught in English but due to its nature, some topics will be illustrated through English-Italian examples. Students will therefore benefit from some proficiency in Italian.

Textbook:

Munday, J. (2016) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4th edition) Routledge, London.

One lesson a week all year. Further material will be available for download once the course begins.

SECOND LANGUAGE ACQUISITION (SLA)

Gli studenti potranno seguire SLA 1 e SLA 2, tuttavia, si tratta di due moduli propedeutici l'uno rispetto all'altro; ciò significa che uno studente non può sostenere SLA 2 se prima non ha superato SLA 1.

Students may be able to attend both courses, but they will not be allowed to sit SLA 2 if they have not taken and successfully passed SLA 1 first.

SECOND LANGUAGE ACQUISITION I

FABIO CIAMBELLA

<https://www.lettere.uniroma1.it/users/fabio-ciambella>

Second Language Acquisition I 6 cfu: II SEM: rivolto agli studenti del primo anno interessanti ai fondamenti e alla pratica dell'apprendimento e dell'insegnamento dell'inglese come lingua seconda

This course is for Year 1 students who would like to learn about English language learning and teaching

Content-based Language Teaching – 6 CFU (Second semester)

This year's SLA course is aimed at developing MA students' skills and competences in content-based second language instruction and it is articulated into 2 Modules:

1. Module A is dedicated to the main theories concerning Second Language Acquisition
2. Module B focuses on the introduction, comparison and contrast of such methodologies/approaches as CBLT (Content-based Instruction), ESP (English for Special/Specific Purposes), EMI (English as a Medium of Instruction), and CLIL (Content and Language Integrated Learning). Not only do students acquire theoretical insights about such methodologies/approaches, but they also develop practical skills through the design of project works/schemes of work/lesson plans, aimed at applying content-based approaches to the acquisition of a second language. Also, some useful ready-made examples of content-based pathways/syllabuses to be commented on will be provided.

Reading list**Module A:**

Saville-Troike, M. and K. Barto, *Introducing Second Language Acquisition*, Cambridge University Press, 3rd edition, 2016.

Module B:

- Ciambella, F., “Training Would-be Teachers: Premises and Results of a Content-based ESL Course”, *Status Quaestionis* 20, 2021, pp. 343-369, available at: https://rosa.uniroma1.it/rosa03/status_quaestionis/article/view/17522/16742.
- Fernández, D.J., “CLIL at the University Level: Relating Language Teaching with and through Content Teaching”, *Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning* 2(2), 2009, pp. 10-26, <https://laclil.unisabana.edu.co/index.php/LACLIL/article/view/2602/2738>;
- Graziano, A., “Learning Second Language through Restaurant Menu Dish Names”, in *Je-LKS* 15 (1), 2019, pp. 67-82, https://www.je-lks.org/ojs/index.php/Je-LKS_EN/article/view/1567/1035;
- Lyster, R., *Content-based Language Teaching*, Routledge, 2017, pp. 1-34, <https://www.taylorfrancis.com/books/9781315103037> (the PDF of this booklet will be available at the Moodle page of the course);
- Madrid, D. and García Sánchez, E., “Content-based Second Language Teaching”, in E. García Sánchez (ed.), *Present and Future Trends in TEFL*, 2001, pp. 101-134, <http://www.ugr.es/~dmadrid/Publicaciones/Content%20Based%20L2%20teaching-CLIL.pdf>.

Assessment methods:

MA students are free to choose between two different assessment methods:

- 1) Project work/lesson plan + oral discussion (by the end of the course only)
- 2) Written exam (during exam sessions)

Second Language Acquisition II MARGHERITA DORE

Second Language Acquisition II 6 cfu: rivolto agli studenti del secondo anno interessanti a rafforzare le proprie competenze riguardanti l'apprendimento e dell'insegnamento dell'inglese come lingua seconda

This course is for Year 2 students who would like to further improve their skills in English language learning and teaching

II Semestre 6 cfu

SLA and Audiovisual Translation

This course aims to further develop the students' competences in the field of Second Language Acquisition. It will reinforce those strategies they have already acquired in the field of language teaching. All lectures are based on teaching theory and practice and coupled with practical activities that can be carried out individually and in group. In particular, this course will focus on the use of audiovisual translation practice to enhance language learning and teaching. At the end of this course, students will have raised their awareness regarding language acquisition, and they will be able to apply specific and effective strategies to language teaching, which are based

on multimodal approaches and content.

Il corso mira sviluppare ulteriormente le conoscenze già acquisite dagli studenti nel campo dell'apprendimento della lingua seconda. Durante il corso, si mirerà a rinforzare quelle strategie già conosciute che fondano la didattica della lingua. Tutte le lezioni si basano sulle teorie dell'apprendimento e dell'insegnamento e sono accompagnate da esercitazioni pratiche che possono essere svolte individualmente e/o in gruppo. Il corso si concentrerà anche sull'uso di materiali audiovisivi e della loro traduzione come strumento di apprendimento e insegnamento della lingua. A conclusione del corso, gli studenti avranno aumentato le proprie competenze riguardanti l'acquisizione della lingua seconda e saranno in grado di applicare strategie specifiche ed efficaci nell'insegnamento che si basano su approcci e contenuti multimediali.

Bibliography

- Nava, Andrea e Pedrazzini Luciana (2018) *Second Language Acquisition in Action*, London Bloomsbury (essential reading).
- Lertola, J. (2019). *Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages*. Voillans: Research-Publishing.net. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED593736.pdf> (This volume offers an overview of the State of the Art of AVT in SLA).
- Talaván, N., (2019) “Creative Audiovisual Translation Applied to Foreign Language Education: A Preliminary Approach”. *Journal of Audiovisual Translation*, available at: <https://jatjournal.org/index.php/jat/article/view/57>
- Baños-Piñero, R., & Sokoli, S. (2015). Learning Foreign Languages with ClipFlair: Using Captioning and Revoicing Activities to Increase Students' Motivation and Engagement. In K. Borthwick, E. Corradini, & A. Dickens (Eds.), *10 Years of the LLAS Elearning Symposium: Case Studies in Good Practice* (pp. 203–214). Dublin; Voillans: Research-Publishing.net. available at:
- https://www.academia.edu/10190532/Learning_foreign_languages_with_ClipFlair_Using_captioning_and_revoicing_activities_to_increase_students_motivation_and_engagement
- Lertola, J., & Mariotti, C. (2017). Reverse dubbing and subtitling: Raising pragmatic awareness in Italian esl learners. *JoSTrans-The Journal of Specialised Translation*, 28, 103–121. Available at: https://www.jostrans.org/issue28/art_lertola.pdf
- Zabalbeascoa, P., Sokoli, S., & Torres, O. (2012). CLIPFLAIR foreign language learning through interactive revoicing and captioning of clips. Lifelong learning programme - Key activity 2. Languages, multilateral project. D2.1. Conceptual framework and pedagogical methodology. <http://clipflair.net/wp-content/uploads/2014/06/D2.1ConceptualFramework.pdf>

METODI DIDATTICI: In-Class teaching and practical activities

ATTENDANCE: highly recommended

ASSESSMENT METHODS: Written exam

LETTORATO // LANGUAGE COURSES

- Studenti MA in English and Anglo-American Studies: **il lettorato annuale è obbligatorio. // Annual 'lettorato' course is mandatory.**
- Studenti del Corso di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione:
 - I. **Inglese come Lingua A: al I anno il lettorato annuale è obbligatorio. Al II anno, per tutti gli studenti che intendono sostenere anche un solo esame di Lingua Inglese il lettorato annuale è obbligatorio.**
 - II. **Inglese come Lingua B: v. tabella di seguito**

Lingua + Lettorato inglese

| | I anno | II anno | Esami aggiuntivi L-LIN/12a scelta |
|---|---|--|---|
| Lingua inglese Percorso A (base: 12 cfu + 6cfu) | Modulo Lingua con il docente (nel 1 o 2 sem.) + Lettorato annuale (1 e 2 semestre) TOT. 12 CFU | Modulo Traduzione – English Translation Advanced 6 cfu + Lettorato del secondo anno (1 e 2 semestre) TOT. 6 CFU | - History of English - English Translation - Second Language Acquisition Svincolati dall'annualità Senza lettorato TOT. 6 cfu o 6 + 6 cfu |
| Lingua inglese Percorso B (base: 6 cfu al Ianno) | Modulo Lingua con il docente (nel 1 o 2 sem.) + Lettorato semestrale (da seguire nel 1 semestre) TOT: 6 CFU | Nessun modulo previsto per lingua inglese | - History of English - English Translation - Second Language Acquisition È possibile selezionare uno o più esami a scelta, ma in questo caso andrà aggiunto il Lettorato di secondo anno. |

LETTORATO I anno (SLLT/ EASS)

Group divisions / canali

Nicholas Toll **1A Studenti A-L**
Maria Hillan **1B Studenti M-Z**

PROGRAMME FOR EAAS/ SLLT LETTORATO MAGISTRALE 1

This course aims to extend students' speaking and writing abilities. All students are expected to participate actively. The course will cover a number of writing skills including, paraphrasing, summary writing and formal/academic essay writing. Public speaking skills involving presentation and debate are also part of the course. Students are expected to complete an assignment in both semesters. Six and twelve credit students take a written and a possible oral examination. Students are expected to reach a minimum level of C1 by the end of the year. Students enrolling in academic year 23-24 take the lettorato exam in June 2024. Every two-hour lesson requires at least two hours of preparation as individual study.

Homework assignments during the semester must be submitted within specific deadlines set by the course lecturer. A maximum of ONE homework task per student per week can be corrected during office hours. Office hours must be booked in advance via email and are suspended in the week before and after exams.

As both summary writing and academic essay writing are taught in progressive stages coursework reflects this and students are strongly advised to follow the lessons as course content is closely aligned to exam content. Further information regarding lesson material will be given by lettori at the start of each semester.

Semester 1 module : Reading, Writing and Public Speaking Skills

Course objectives

Students will be able to:

1. Identify details supporting a point of view in academic texts.
2. Identify examples that support a particular interpretation or point of view.
3. Critically evaluate the quality of sources.
4. Summarise the content of a text
5. Take effective notes while reading and exploit these for both oral presentations and written summaries.

Semester 1 assignment: Summary Writing & Paraphrasing

Paraphrasing and summarising skills will be studied as a necessary prelude to academic writing. Additionally, oral presentations will be done in small groups involving research, presentation and debate on a chosen topic.

Semester 2 Module: Academic writing:

The course will guide students towards writing a research based argumentative extended essay with adequately cited secondary sources.

Course objectives

Students will be able to:

1. Produce a strong thesis statement.
2. Use credible sources to try to demonstrate their point of view.
3. Produce a well-cited argumentative piece of writing.

Semester 2 assignment: Argumentative Essay Writing

Exam Format

Written Exam

The final exam will consist of a written test and possibly an oral exam. The format may change from one exam session to another. Students will be advised well in advance what format to expect. The 3 hour written exam is in two parts: Part 1 entails paraphrasing 5 sentences from a text and then summarising the text in a maximum number of words. Part 2 is a 350-450 word argumentative essay based on the topic of the reading plus additional source material, a selection of which must be successfully integrated into the essay. Paraphrasing, summary writing and argumentative essay writing require specific skills which need to be practiced. This exam is NOT a general English exam and students who are unable to attend should practice the various types of writing taught during the course to avoid disappointment in the exam. 12 cfu students do both parts, 6 cfu students may choose to take either part 1 or part 2.

Contact info: e-mail

Maria Hillan: maria.hillan@uniroma1.it

Nicholas Toll: nicholas.toll@uniroma1.it

E-learning / exam booking and results: CLA pages

Maria Hillan: <https://web.uniroma1.it/cla/en/ce1/ maria-hillan>

Nicholas Toll: <https://web.uniroma1.it/cla/ce1/nicholastolluniroma1it>

LETTORATO II anno:

There is only one group for this course taught by Margaret Horrigan margaret.horrigan@uniroma1.it

Academic Reading and Writing

This course aims to extend students' academic reading and writing skills to the C2 level and raise critical thinking skills. Students will use a selection of academic articles to identify discourse features and produce written texts typical to academia and following standard academic conventions. Opportunities will also be provided for students to practise oral presentation skills.

Course objectives:

- Analyse discourse and language items in context for teaching purposes
- Construct abstracts which summarise academic papers
- Describe significant findings from raw data
- Design appropriate data collection methods
- Document and cite in APA/MLA format accurately
- Find, analyze, summarize, and synthesize appropriate source material from both print and electronic environments
- Identify author's main claims, supporting points, specific evidence and examples
- Present focused, logical arguments that support a thesis
- Use electronic environments to research, draft, revise, edit, and share or publish texts
- Write clear and appropriate thesis statements

The exam:

The exam is divided into two parts of 90 minutes. Students will be provided with an academic article which forms the basis of both parts of the exam.

In part one students are required to:

- Create a suitable title for the article
- Write an abstract for this article. (Abstract only, not keywords).
- Analyse language from the text and comment on its use and meaning in context.

In part two students must:

- Answer a specific essay question related to the article
- Use conventional academic referencing strategies both in text and with a list of references
- Develop a clear thesis statement
- Produce a cohesive and accurate text of 500 words

TESI DI LAUREA IN LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

La richiesta per la tesi (sia triennale sia magistrale) dovrà essere compilata tramite procedura informatizzata sulla piattaforma Infostud. Lo studente dovrà proporre due argomenti di tesi (presentazione scritta e piccola bibliografia) quando mancano tre esami alla fine del proprio percorso di studio. Seguono le aree di studio relative ai singoli docenti come relatori di tesi.

Lingua e Traduzione Inglese L-LIN/12

Fabio Ciambella: acquisizione linguistica, corpus linguistics, dialettologia, pragmatica storica e stilistica.

Margherita Dore: Studi traduttivi in campo letterario e non-letterario (in particolare audiovisivi), studi sull'umorismo, sociolinguistica, stilistica cognitiva, apprendimento dell'inglese come seconda lingua.

Donatella Montini: Analisi del testo narrativo; Semiotica del linguaggio teatrale; Stilistica e retorica; Analisi del discorso e della comunicazione politica; Analisi del testo epistolare; Didattica della letteratura; Storia della lingua inglese.

Iolanda Plescia: studi traduttivi, analisi e didattica del testo, storia della lingua inglese, storia della traduzione, discourse analysis, pragmatics, stylistics, literary linguistics.

Irene Ranzato: studi traduttivi, varianti dialettali e sociali dell'inglese, traduzione intersemiotica, sociolinguistica, linguistica, gender studies.

Mary Wardle: Teoria e storia della traduzione. Discourse Analysis.

NORME PER LA REDAZIONE

Formattazione

- I testi devono essere redatti utilizzando il carattere "Times New Roman".
- Il corpo del carattere deve essere di 13 punti (le note vanno in corpo 10).
- I margini laterali, superiori e inferiori devono essere di 2,5 cm.
- Il valore dell'interlinea deve essere 1,5.

Norme per la citazione in nota dei testi citati o consultati

Libri:

- Nome [solo l'iniziale] e Cognome dell'autore/i. Nel caso in cui gli autori siano più di uno i nomi vanno separati da una virgola. Il nome dell'autore o degli autori è seguito da una virgola.
- Se il libro è una raccolta di saggi e ha uno o più curatori: Nome [solo l'iniziale] e Cognome del curatore/i (a cura di), seguito da una virgola.
- *Titolo e Sottotitolo dell'opera,*
- Eventuale numero del volume dell'opera consultato: vol. seguito da cifra romana,
- Luogo di edizione (se nel libro non è indicato scrivere: s.l.),
- Editore (se non è indicato scrivere s.e.)
- Anno di edizione (se nel libro non è indicato scrivere s.d.),
- Indicazione delle pagine o dell'intervallo di pagine consultate: p.1 oppure pp. 1-27. **NOTA BENE.** Tra "p." e la cifra seguente ci deve essere uno spazio.
- La nota si chiude sempre con il punto, come qualsiasi altra frase.

Esempio: P. De Paperis, A. Pitagorico (a cura di), *Antologia di poesia paperopolese. Vol IV. L'Ottocento*, Torino, Einaudi, 2001, p. 21 e pp. 27-28.

Articoli di riviste scientifiche, di quotidiani, di periodici:

- Nome e Cognome dell'autore/i (secondo le modalità suindicate),
- Titolo ed eventuale sottotitolo dell'articolo (in corsivo) e seguito da una virgola,
- Nome della rivista/quotidiano/periodico/opuscolo (tra virgolette caporali aperte e chiuse,
- «...») seguito da una virgola,
- numero della rivista (n. oppure, se indicato come fascicolo, fasc.),
- mese e anno,
- indicazione della pagina o delle pagine secondo le modalità suindicate.

Esempio: S. Holmes, *La lotta al crimine e il metodo deduttivo*, in «Annuario di Scotland Yard», n. 50, 1899, pp. 85-115.

Capitoli di libri, saggi in volumi collettanei:

- Nome e Cognome dell'autore/i (secondo le modalità suindicate),
- Titolo ed eventuale sottotitolo della singola opera, tra virgolette, seguito da una virgola e da "in",
- Nome [solo l'iniziale] e Cognome dell'autore/i. Nel caso in cui gli autori siano più di uno i nomi vanno separati da una virgola. Il nome dell'autore o degli autori è seguito da una virgola.
- *Titolo e sottotitolo del libro*, in corsivo, seguito da una virgola,
- Eventuale numero del volume dell'opera consultato: vol. seguito da cifra romana seguito da una virgola,
- Luogo di edizione (se non indicato scrivere: s.l.),
- Editore,
- Anno di edizione [se non indicato scrivere: s.d.], • indicazione della/e pagina/e consultate: p./pp.

Esempio: F. Queen, "Il fotografo pubblicitario: questioni deontologiche", in E. Moor (a cura di), *Il circo mediatico*, Milano, Milano University Press, 2003, pp. 115-155.

Norme relative alla scrittura delle note: citazione di un'opera all'interno di una nota

- Se citata per la prima volta, si adottano le norme relative alla citazione in nota dei testi consultati (vedi sopra)
- Se già citata in precedenza, si adottano le seguenti norme, inserendo, nell'ordine:
 1. nome (solo l'iniziale) e cognome dell'autore/i (separati da una virgola); se ci sono uno o più curatori: nome (solo l'iniziale) e Cognome (per esteso) del curatore/i, seguito, nell'ordine: 1) da una virgola, 2) da "(a cura di)", 3) da un'altra virgola.
 2. *op. cit.* seguito da una virgola,
 3. la pagina o le pagine, secondo le modalità suindicate. **Esempio:** M. Mystère, *op. cit.*, p. 360.
- Se citata in una nota che è immediatamente successiva alla nota in cui l'opera è citata per intero:
 - a) qualora il passo cui si fa riferimento sia nello stesso testo ma in p./pp. diversa/e: scrivere "Ivi", seguito da una virgola, seguita dall'indicazione delle pagine. **Esempio:** Ivi, p. 55.
 - b) Qualora il passo cui si fa riferimento sia nello stesso testo e nella stessa pagina o nelle

- stesse pagine. Scrivere “*Ibidem*”.
- c) se si cita lo stesso autore della nota precedente (con opera diversa): *Idem, Id. / Eadem, Ead.*

Abbreviazioni più frequenti da utilizzare in nota o nel testo:

| | |
|-----------------|---|
| Anon. | Anonimo |
| cap. | capitolo (plurale: capp.) |
| cfr. | confronta, vedi |
| cit. | opera già citata in precedenza (<i>se dell'autore/i si citano altre opere</i>). |
| | Esempio: Vedi anche: “P. Giorgi, <i>Nuove tecnologie botaniche</i> cit. |
| ed. | edizione |
| fig. | figura (plurale: figg.) |
| <i>infra</i> | vedi sotto |
| <i>supra</i> | vedi sopra |
| NB | nota bene |
| n.s. | nuova serie |
| n. | numero (plurale: nn.) |
| <i>op. cit.</i> | opera già citata in precedenza |
| <i>passim</i> | qua e là (quando non ci si riferisce a un luogo preciso del testo) |
| p. | pagina (plurale: pp.) |
| par. | paragrafo (plurale: parr.); anche: § |
| s.d. | senza data (di edizione) |
| s.l. | senza luogo (di edizione) |
| seg. | seguinte |
| sez. | sezione |
| sic | così (scritto così proprio dall'autore che viene citato) |
| tab. | tabella |
| tav. | tavola |
| trad. | traduzione (anche: tr.) |
| v. | verso (plurale: vv.) |
| vol. | volume (plurale: voll.) |

Segni più frequenti sia nel testo sia in nota:

[...] segnala un'ellissi (omissione o taglio) attuata all'interno del testo citato. La presenza di questo segno significa che l'autore ha riportato brani da un testo originale omettendone alcune porzioni.

«...» virgolette caporali. Si usano per:

- segnalare una citazione all'interno del testo
- indicare il nome di un periodico. **Esempio:** «La Repubblica».

“...” virgolette alte doppie. Si usano per:

- segnalare l'uso del discorso diretto. “Mi consenta!”, disse il Presidente.
- citare titoli e sottotitoli di testi contenuti in opere collettive.

‘...’ virgolette alte singole. Si usano al posto delle virgolette doppie quando si trovano in un testo che è già racchiuso tra virgolette doppie. **Esempio:** «Raccontando l'accaduto alla stampa, l'uomo aggredito l'altra notte disse con tono concitato: ‘I due malviventi che mi avevano puntato il coltello

alla gola vennero messi in fuga da un misterioso individuo vestito da pipistrello'».

[] parentesi quadre. Si usano per segnalare all'interno di un testo non originale (cioè citato) una qualsiasi intromissione dello scrivente.

corsivo Si usa per utilizzare nel momento in cui compaiono nel testo termini stranieri (rispetto all'italiano) o in latino/greco. Si usa in particolare per quei termini che non sono ancora divenuti d'uso corrente nella nostra lingua. **Esempi:** «La *fiction* americana contemporanea è molto variegata»; «Stanno producendo una nuova *fiction* con Gabriel Garko».

Bibliografia:

La Bibliografia va redatta in ordine alfabetico per cognome dell'autore. Ogni testo citato va ordinato secondo le norme formulate con riferimento alle note. Qualora vi siano più opere dello stesso autore, vanno indicate in ordine cronologico dalla più vecchia alla più recente.

È consigliabile suddividere la Bibliografia in sezioni che comprendono le opere primarie, ossia i testi letterari analizzati, e le opere secondarie, ossia la letteratura critica e storiografica citata.

Esempio:

De Paperis, P., Pitagorico, A. (a cura di), *Antologia di poesia paperopolese. Vol IV. L'Ottocento*, Torino, Einaudi, 2001, p. 21 e pp. 27-28.

Holmes, S., *La lotta al crimine e il metodo deduttivo*, in «Annuario di Scotland Yard», n. 50, 1899, pp. 85-115.

Mystère, M., *La civiltà perduta di Atlantide*, New York, Columbia University Press, 2000.

Queen, F., «Il fotografo pubblicitario: questioni deontologiche», in E. Moor (a cura di), *Il circo mediatico*, Milano, Milano University Press, 2003, pp. 115-155.

Fonti Web:

Oltre alla bibliografia la tesi può contenere una sitografia, ossia un elenco di siti Web consultati. Anche i siti vanno disposti in ordine alfabetico. Nella tesi le citazioni tratte dal Web possono essere di vario genere:

- Si può citare semplicemente un sito di riferimento, ad esempio <http://www.archive.org/index.php>
- Si può citare un articolo tratto da un sito Web.

Esempio: Paolino Paperino, «Il lavoro interinale: problemi e prospettive», 15/12/2000, <http://www.usabile.it/012000.htm>

Dopo l'indirizzo web va specificata la data dell'ultimo accesso.

Esempio: www.criticamoderna.it, ultimo accesso: 24/12/2009.

NORME SUL PLAGIO

La tesi di laurea è un prodotto *originale*, ma che prevede l'uso di testi preesistenti, da analizzare o utilizzare come fonte di informazioni. Ogniqualvolta si utilizzano delle fonti, occorre specificare il debito. Se ad esempio si scrive "Nel 1978 vi fu un aumento vertiginoso dei romanzi a tema politico", occorre, in nota, specificare da quale libro o archivio si è tratta l'informazione. Si può poi, all'occorrenza, decidere di riportare integralmente un passo da un altro libro, mettendolo tra virgolette o staccandolo dal corpo del testo della tesi e indicando in nota le informazioni bibliografiche a esso riferite.

Utilizzare dati senza specificarne la fonte costituisce *una violazione delle più elementari regole scientifiche*: è d'obbligo determinare la fondatezza empirica di ciò che si afferma; occorre, in altri termini, *mostrare* le prove della verità di una certa affermazione.

Ma più scorretto ancora è ricopiare parola per parola, oppure con lievi modifiche, da un altro testo: sia questo un libro di critica e storia o, come purtroppo avviene frequentemente, una pagina internet. Il plagio è un crimine vero e proprio, una violazione del diritto d'autore perseguibile per legge (l. 633 del 1941). Inoltre, esso costituisce un reato gravissimo anche sul piano della deontologia accademica, poiché ci si dichiara autori di una ricerca ma di fatto ci si sta appropriando indebitamente del lavoro altrui. La presenza anche di poche righe plagiate da un altro testo invalida la credibilità di una tesi di laurea e impone la completa riscrittura del lavoro, con conseguente slittamento della sessione di laurea.